

Создатель первого российского мегахита, который выходит в американский прокат, побеседовал с кинообозревателем «КП» на фестивале в Карловых Варах.

Публике, в большом количестве пришедшей на полужночный показ «Ночного Дозора» в Карловых Варах, показали американский вариант картины - в начале осени она выходит на экраны в США. Это третий случай, когда субтитрованный фильм попадает там в широкий коммерческий прокат - американцы, как известно, не любят читать даже субтитры. До российского мегахита в Штатах имели подобный успех лишь азиатские боевики «Крадущийся тигр, затаившийся дракон» и «Герой».

Бекмамбетов этот беспрецедентный успех, кажется, не очень изменил. Режиссер ничуть не забронзовел, до сих пор не утратил способности удивляться количеству зрителей, собравшихся на его картину на фестивале в Чехии: «Ух ты, как на футбольном поле!» Не изображает из себя мировую звезду и носит злобещую черную рубашку, украшенную серебряными костями и черепами...

«Анна Каренина» страшнее «Кошмаров на улице Вязов»

- Как изменилась ваша жизнь после того, как на вашу картину положила глаз кинокомпания «XX век - Фокс»?

Режиссер Тимур Бекмамбетов: Тарантино «Ночной» понравился своей

- Не буду врать, этот успех изменил многое. Мне открылись совершенно другие поляны... то есть возможности. Раньше я даже не знал о существовании всех этих голливудских студий-мэйджоров, никаких имен продюсеров и актеров не знал. Сейчас у меня появилась возможность познакомиться с этим миром на ощупь, вживую. Он оказался огромным и интересным, и я рад, что это произошло.

- Говорят, в Голливуде у вас один агент с Тарантино?

- Он очень много делает для меня. Предложений хватает. В основном это проекты, в той или иной степени напоминающие «Ночной Дозор». Истории о вампирах, параллельных мирах... Попадают и очень хорошие сценарии. Однажды даже возник разговор о

Вампир Лагутенко - «светлому» Хабенскому: - Покури напоследок. (После съемок «Ночного Дозора-1».)



Фото Александра АМЕТИСТОВА

«Мастере и Маргарите». Но пока он беспредметный: нет ни сценария, ни бюджета. Предлагали и «Анну Каренину» в очередной раз снять...

- Я так и вижу, как размахисто вы бы сняли сцену самоубийства Анны.

- Да, страху там можно было бы такого напустить - мало бы не показалось! Уж мы бы переехали ее поездом - кошмар был бы такой, что и улицам Вязов не снился! (Смеется.)

А если серьезно, меня очень радует, что в Голливуде меня воспринимают как человека, который в состоянии «творить миры»: они думают, что в «Ночном Дозоре» создан некий мир, не вполне похожий на окружающий, не догадываясь, что это обычная Москва. Что я вошел в

число режиссеров, которые имеют право на нестандартные, что ли, решения. Что меня не будут использовать там для того, чтобы сварганить рядовой фильм. В Голливуде меня считают по ведомству такого дикого киберпанка и, надеюсь, не поручат ничего ординарного.

- Правда, что Тарантино принял вас в свой «клуб»: дескать, раньше были они одни с Родригесом, а сейчас появилась еще одна родственная душа?

- Он посмотрел кино, и оно почему-то ему понравилось. Может быть, дикостью своей. Сам-то он сейчас снимает гламурное, гляцевое кино - посмотрите «Килл Билл». Мне кажется, он смотрел «Ночной Дозор», и ему вспомнились времена, когда они делали «Бешеных псов» и «Десперадо». Плюс еще сама наша история о «темных» и «светлых» напоминает сегодняшнюю американскую ситуацию с усиливающими-

На афишах Константин Хабенский получился не хуже, чем какой-нибудь Киану Ривз.

Американцы вырезали всего Гошу Куценко

Как перемонтировали фильм

Фильму предшествует заставка студии «XX век - Фокс» и титры с именами актеров и авторов идут по-английски.

Песня группы «Уматурман» заменена куда менее выразительной, но зато на английском языке.

Английский же закадровый голос терпеливо объясняет аудитории нюансы борьбы «темных» и «светлых» сил.

Вырезана вся роль Гоши Куценко, сильно сокращен эпизод с втянутым в «воронку» самолетом, летящим из Анталии.

Изобретательно придуманные субтитры не просто переводят русскую речь персонажей, но и делают картинку еще более «прикольной». В соответствии с происходящим на экране они то наливаются кровью, то растворяются в воде, их смахивают движением руки и т. д.